

畑田美智子の魅力 自然への思いをガラスに込めて

Blending Japanese Four Seasons with Changing Colors,

**Hatada Michiko**

Creates Beautiful Unique Glass Art of Her Own

BIFROST Vol.15 July 2012 pp. 19-23  
(With permission from Artcross Inc.)

# Michiko Hatada

畑田美智子の魅力 自然への思いをガラスに込めて

無所属  
Independent



2011年11月エーゲ海にて At Aegean on November 2011

自らのイニシャルから命名したガラス工房「MH工房」の設立から11年。日本のガレと称され、今や、国内はもとより、世界中のガラスアート作品愛好家の心をつかむ作品を制作し続けている畑田美智子氏。

日本の四季は、春夏秋冬、景色の移ろいによって、どの季節でも満喫することが出来る。その中で、自然の花や木は、一瞬の休みもなく、刻々と移り変わっている。そのような、日本特有の美しい季節感を、畑田氏は被せガラスという西洋の技法で表現する。和の世界と洋風文化のコラボレーションを鑑賞者に堪能してもらおうと制作に励んでいるのである。

大学では社会学を専攻し、結婚後家族で渡米する。米国では、女性の社会進出と積極的活躍を目の当たりにし、帰国後女性の意識の向上を願い、池田市女性問題推進会議の会長として女性の地位向上に活動することとなる。

箕面にアトリエを構え、制作活動主体の道を歩むのは、その後に勤めた池田市社会福祉協議会の会長職を退任後のことである。

ガラスの彫り方など、基礎的なこと以外は、独学で制作し続けた。特に師も持たない環境では、当然のことながら試行錯誤に頼らざるを得ないこともあると思うのだが、畑田氏は、ガラスと対話することが大切であると語る。例えば、白い花瓶の「心の雪幻郷」を制作した時、最初、夏に滝と白い飛沫が飛ぶ風景を彫ろうと思ったが、なかなか思うように進まなかった。季節が秋から冬に変わり、ふと窓を見ると、雪が降っていた。その時、「この白は、雪になりたかったのだ」と直感的に感じ取った。花瓶やランプあるいはコップなど、どのような素材であっても、制作を始めると、その素材自体が畑田氏に語りかけてくるのだという。「そ

の素材の発信している声を的確に感知することが出来た時、思いがけず良い作品が生まれるように思う」と語っている。

被せガラスで作られた作品は、エミール・ガレ（1846～1904）により世に普及したが、ガレの死後、時代の流れや機械工法によって量産されたガラス作品の台頭により、徐々に衰退していった。そのような危機感からガレの死後100年になり少しでも被せガラスの魅力を見直し蘇らせたいと思ったという。

畑田氏は、制作を通じて、ガレのコピーでもガレ風でもなく、ガレの魂、即ち凄まじい執念にも似た自然の美しさの真実を追求する精神を継承したいと願っているのである。

昨年は畑田氏にとって東日本大震災後貴重な経験となるイベントがあった。国の登録有形文化財に指定されているご主人の実家で、3月20日「2011年私たちの四季、音楽とガラスの世界に遊ぶ」と題し、畑田氏の作品と、バイオリン、ピアノとのコラボレーションのチャリティコンサートが開催されたのである。バイオリンは、日本フィルハーモニーのコンサートマスターの木野雅之氏、ピアノは、ピアニストの吉山輝氏が務め、まさに五感に訴えるイベントであった。ガラス作品を見るだけでは味わえない視覚と聴覚の相乗効果が印象的で、参加者の多くは癒され元気付けられたと語ったという。

また11月には、エーゲ海のクルージングを楽しみ、心のリフレッシュをされた畑田美智子氏。さまざまな経験が制作活動の糧となることは間違いなく、今後の更なる活躍が期待される。

(編集部)



2011年3月畑田氏の作品とバイオリン、ピアノとのコラボレーションチャリティーコンサート  
*The charity concert collaboration for Hatada's works, violin, piano on March 2011*

"Atelier MH", is a glass studio which was named from artists' initial, and it has been 11 years since its foundation. A glass making artist, Michiko Hatada, has been known as a Japanese equivalent of Emile Galle, whose works have attracted glass art lovers in Japan, and overseas.

Japanese four seasons, spring, summer, autumn, and winter, entertain people by its changing, and beautiful scenery for each season. Within its changes, all trees and flowers in nature change from moment to moment without a break.

Ms. Hatada expresses the original Japanese beauty of seasonal senses by western sandblasting technique with laminated glass\*. She strives to create an artwork in order to make viewers satisfy with the creativity of collaboration between oriental, and western culture. Her major in the university was sociology, and she married, and went to the States with her family. After having encountered women's social advancement, and positive success in America, she initiatively engages in improving the women social status as a chairman of Ikeda Women's-issues Promotion Council.

Her career as an artist at the atelier at Minoh city has begun after having left the position of chairman for Ikeda Social Welfare Council. Except basic technique such as how to carve glass, she has studied the higher techniques by herself. Although it has obviously been such a hard-work path to develop her original higher technique of glass art, especially without a teacher, she believes that a dialogue or communication with glasses is the most important during her creation. For instance, creating her work titled, "Fantasy of Snow", she initially wanted to engrave the airborne droplet from waterfall seen in summer while stressing whiteness of the vase. However, the concept did not work well for the white vase. When the season gradually changes from autumn to winter, she looked out the window by chance, and found it snowed outside, which instinctively hit on an idea of associating the whiteness of the vase with the pure snow white. Not only applying to vases or lamps, whatever material they are, once starting creation, she can hear voices from each material. When she appropriately perceives their messages, impressive and tasteful artworks are successfully created.

Although glass artwork by using laminated glass was originally diffused by Emile Galle (1946 ~ 1904), it gradually falls into decline due to the appearance of mechanical crafting technique without laminated glass and trend of the times after the death of Galle. In such a situation, she hopes to revive attractiveness of the laminated-glass work even if only slightly, after



a hundred years from Galle's death. Through her creative activity, she comes to have a desire of taking over the Galle's spirit which is equivalent to the mentality seeking for the truth about natural beauty, instead of being aware of Galle's style.

There was a special charity concert, a collaboration of her artworks with piano and violin music just after the Great East Japan Earthquake in 2011. It was held at her husband's house registered as Registered Tangible Cultural Properties of Japan, which was presented under the title of "The Four Seasons in the World of Music and Glass Art". Music performance was conducted by a concert master, Mr. Masayuki Kino from Japan Philharmonic Orchestra, who played the violin, and Mr. Hikaru Yoshiyama played the piano. The whole event sounded to the senses of the audiences.

Many of participants at the event commented that they were encouraged, and healed by receiving a great impression on her art works with eyes and ears, which generates synergistic effects.

She enjoyed cruising tour around Aegean sea, which refreshed her November, 2011. We assure that these experiences lead her to get more energy for art creativity, and expect her further successes.  
 (Editorial department)

\*Laminated glass is made by covering a glass body with single-colored or multi-colored glass layers. Various patterns can be created by scraping off the surface of the laminated glass with various methods, such as cutting, glass engraving, etching, etc. Sandblasting is one type of etching, and is used to create patterns by blasting very fine powdered carborundum onto the surface of the laminated glass. Masking is used to create patterns.



吉野の夢 *Dream in Yoshino*

### 閑雅な和の情趣を色と質感で韻う

フリーでガラス工房にこもり、被せガラスやサンドブラストによる研削やマット加工により、ガラスの形姿の上に繊細な四季変化の表情や景趣を表現してゆく畑田美智子さんは、2000年のミレニアムの年にガラス工房〈MH工房〉を開設し、以来国内外でエネルギーに活躍し、たくさんの受賞の栄冠を獲得している。2011年3月には「2011年私たちの四季、音楽とガラスの世界に遊ぶ」というガラス作品とバイオリン・ピアノによるコラボレーションでのチャリティ・コンサートも開催して社会貢献していることは、大阪市立大社会学科卒の畑田さんらしい、い

### *Depict a silent atmosphere of Japanese taste with colors and texture*

She, who works in a glass studio as a freelance artist and depicts various atmospheres and tastes of delicate changes of four seasons on glass with laminated glass by sandblasting, opened her glass studio called "MH studio" in 2000. Since then, she has been energetically working inside and outside of Japan and won a lot of awards. In March 2011, she held a charity concert in collaboration of glass works and violin/piano titled "The Four Seasons in the World of Music and Glass Art." Like this, she always makes much of contribution to society as a new type of artist. It is just like her since she graduated from the department of sociology, Osaka City University.

つも市民の社会環境との対話を重視する新しい創造者としての視点で奨励されることだ。

「吉野の夢」は桜花絢爛の吉野を賛美する口辺の広い器で、全体に満開の桜花の花卉を配し貴やかなピンク色の燦然とした反射の空間に誘う。「冬の枯木立」は色彩を押さえた裸木の立つ野情の姿情を墨絵のような枯淡さで文雅に表現。「滝の幻想」は清潤が奔湍となり、滝つ瀬をつくって轟く滝の動感を表わし、「月と太陽」で日月を一つの宇宙の中で哲学的に示し、「四季」の行灯と「心の雪幻郷」で日本の四季を繊細に韻って素晴らしい。(長谷川 栄)

"Dream in Yoshino" is a glass with wide mouth that features Yoshino full of blooming cherry trees. It leads us to the space of shining reflection in elegant pink by locating petals of cherry trees in full bloom on the whole glass. "Withered trees in the winter" gracefully depicts an atmosphere of field where bare trees stand painted with pale colors like an ink painting. In "Illusion of waterfall," a fresh flow of water becomes the main stream and it finally gets rapid. The movement of roaring waterfall is successfully expressed. "Moon and sun" philosophically suggests the sun and the moon in the outer space. Oriental lamps in "Four seasons" and "Fantasy of snow" delicately depict four seasons of Japan. (Sakae Hasegawa)



心の雪幻郷 28.0X12.0cm 2007年  
*Fantasy of snow*



月と太陽  
30.0X15.0cm  
2003年  
*Moon and sun*



滝の幻想 35.0X25.0cm 2003年 *Illusion of waterfall*



工房にて制作風景 *Working at her studio*



冬の枯木立  
25.0X12.0cm  
2002年  
*Withered trees in the winter*



春 Spring



夏 Summer



秋 Autumn



冬 Winter

四季 23.0X16.0cm 2010年 Four seasons